

41.657
MLW

俄华农业会话

越·尼·木拉維約夫，陳敏仁編著

时代出版社

中国农村经济出版社
CHINA RURAL ECONOMY PRESS

ISBN 7-81055-141-2

俄华农业会话

（俄文、汉语、俄文对照）



俄罗斯农业出版社

Учебный разговорник
русского языка
по сельскому хозяйству

俄華農業會話

越·尼·木拉維約夫 著
陳 敏 仁 譯

时代出版社

1959年·北京

內 容 提 要

本書係就農業方面的題材，編成會話，先談菜園、田地、果園等日常淺近的問題，然後談植物的器官、土壤的肥力、蘇聯農田水利建設的先進經驗等問題，目的在供給一般農業專科學校學生和農業工作者練習俄語會話用的材料。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字第45號

(北京東總布胡同10號)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷 北京紅黃裝訂廠裝訂

1955年9月北京初版 1959年1月第3次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：3-24/32 字數：64 千字

印數：5,601—7,600 冊 定價：10 0.48 元

編者的話

這本書是我和蘇聯友人越·尼·木拉維約夫 (Вячеслав Николаевич Муравьев) 同志共同編寫的。

解放以來，在“學習蘇聯”的旗幟之下，我國農業界工作同志，已有許多人能閱讀蘇聯的農業科學書籍；但對於會話方面，尤其是對農業上許多常用的詞句，還感生疏。爲了更進一步向蘇聯學習，掌握會話所需的工具起見，我們就編寫了這本書；其中關於會話中常用的詞句，和一般農業上常用的詞彙，都收集了一些。內容由淺入深，在各章之中，又引證了若干蘇聯農業生產的實際資料，來宣揚共產主義農業的輝煌成就，並使我們加緊向總路綫所指示的目標，奮勇前進。

我們對於農業各部門專業知識的掌握，非常膚淺，而且是不够全面的，蘇聯農業在日新月異的發展中，許多資料，在收集時尙覺新穎，但到了本書出版時，恐已感陳舊。本書各章承華中農學院章文才，柯煥寅，胡仲紫，余學照，賈健等諸先生提出意見，幫助很大，謹致謝。

雖然如此，但缺點及錯誤可能還是很多的。希望讀者能提出寶貴意見，使本書可以不斷的改進。來信請寄武昌華中農學院俄文教研組。

陳敏仁謹識 一九五四年國慶節



目 錄

第一課	Что это? 這是什麼? (7)
第二課	Кто вы? 您是誰? (9)
第三課	На огороде. 在菜園裏。..... (11)
第四課	В поле. 在田地裏。..... (13)
第五課	В саду. 在果園中。..... (15)
第六課	В парнике. 在溫室內。..... (17)
第七課	В зоопарке. 在動物園裏。..... (19)
第八課	Наш институт. 我們的學院。..... (22)
第九課	Органы растения. 植物的器官。..... (24)
第十課	Скрещивание и приевка. 雜交和嫁接。..... (26)
第十一課	На полях Китая. 在中國的田地上。..... (30)
第十二課	И. В. Мичурин. 依·維·米丘林..... (35)
第十三課	Плодородие почвы. 土壤肥力。..... (39)
第十四課	Удобрение. 肥料。..... (44)
第十五課	Экскурсия студентов на завод бактериальных удобрений. 學生參觀細菌肥料工廠。..... (48)
第十六課	О citrusовых. 漫談柑橘類植物。..... (55)
第十七課	Торфоперегнойные горшочки. 泥炭腐植質鉢。..... (63)
第十八課	Хлопок. 棉花。..... (67)
第十九課	Севооборот. 輪作制。..... (70)

第二十課	На рисовых полях. 在稻田上。..... (75)
第二十一課	Квадратно-гнездовая посадка. 方形穴播法。 (79)
第二十二課	Мичуринская генетика. 米丘林遺傳學。 (84)
第二十三課	В ботаническом саду. 在植物園裏。..... (88)
第二十四課	Развитие животного мира. 動物界的發展。 (92)
第二十五課	Разговор сельского учителя со студентом. 農村教師和學生的談話。..... (98)
第二十六課	Ирригационные строения. 水利建設。 (103)
第二十七課	Разговор в поезде «Москва — Пекин». 在莫斯科——北京號火車中的談話。..... (106)
第二十八課	Колхозы в СССР. 蘇聯的集體農莊。..... (111)
第二十九課	Всесоюзная Академия сельскохозяй- ственных наук имени Ленина (ВАСХНИЛ). 列寧全蘇農業科學院。..... (117)

Первый урок 第一課

Новые слова 生詞

здравствуйте 您好!

товарищ 同志

это 這是

что 什麼

овощи 蔬菜

плод 果實

да 是的

фрукт 水果

нет 不是

картофель 馬鈴薯

цветок 花

а 而，但，可是

семена (семя 的複一格) 種子

ли 呢？嗎？

ЧТО ЭТО? 這是什麼？

а) Здравствуйте, товарищ Ван!

王同志，您好！

б) Здравствуйте, товарищ Иванов.

伊萬諾夫同志，您好！

а) Что это?

這是什麼？

б) Это — овощи.

這是蔬菜。

а) Это плоды?

這是果實嗎？

б) Да, это плоды.

是的，這是果實。

а) Это фрукты?

這是水果嗎？

б) Нет, это картофель.

不是，這是馬鈴薯。

а) Цветки ли это?

這是花嗎?

б) Да, это цветки.

是，這是花。

а) А что это?

而這些是什麼?

б) Это семена.

這些是種子。

а) Это семена ли?

這些是種子嗎?

б) Да, это семена.

是，這些是種子。

Второй урок 第二課

Новые слова 生詞

кто	誰	преподаватель	教師
вы	你們；您	заведующий	負責人；主任
я	我	МТС.	(Машино-тракторная станция)
агроном	農學家	машинно-тракторная станция	機器拖拉機站
зоотехник	動物飼養家	инженер	工程師
председатель	主席	коммунист	共產黨員
колхоз	集體農莊		

КТО ВЫ? 您是誰?

- а) Товáрищ, кто вы?
同志，您是誰？
- б) Я агроном. А вы кто?
我是農學家。您是誰呢？
- а) Я зоотехник.
我是動物飼養家。
- б) А кто это?
這一位又是誰呢？
- а) Это председатель колхоза.
這是集體農莊的主席。
- б) А кто вы?
您是誰？
- в) Я преподаватель.
我是教師。
- а) А вы кто?
您是誰？

г) Я заведующий МТС.
我是機器拖拉機站的負責人。

а) Вы инженер?
您是工程師嗎?

д) Да, я инженер.
是，我是工程師。

а) Вы коммунист?
您是共產黨員嗎?

д) Да, я коммунист.
是，我是共產黨員。

Третий урок 第三課

Новые слова 生詞

на 在...上面
огоро́д 菜園, 菜圃
ту́т 就在这里
расти́ 生長
где 在何处, 在哪里
чесно́к 蒜
лу́к 葱
грядка 苗床, 畦
то́т, та (той) 那, 那个
тома́т 番茄 (西紅柿)
здесь 这里

огуре́ц 黃瓜
выращива́ть 栽種
расса́да 幼苗 (秧子)
парни́к 溫床
в 在...內
находи́ться 在, 位置在
недалеко́ 不遠
можно́ 可以
осмотре́ть 看一看, 參觀
пожа́луйста 請, 好吧
пойти́ 去, 走

НА ОГОРОДЕ 在菜園里

- а) Что тут растёт?
这 (那) 兒生長着什麼?
- б) Тут растёт карто́фель.
这 (那) 兒生長着馬鈴薯。
- а) А где растёт чесно́к и лу́к?
蒜和葱生長在哪里?
- б) Чесно́к и лу́к расту́т на этой грядке.
蒜和葱生長在这个畦上。
- а) А что растёт на той грядке?
那麼, 在那个畦上生長的是什麼?
- б) На той грядке расту́т тома́ты.
在那个畦上生長着番茄 (西紅柿)。

- а) А растут ли здесь огурцы?
這裏生長着黃瓜嗎?
- б) Да, здесь растут огурцы.
是的，這裏長着黃瓜。
- а) А где вы выращиваете рассаду?
而你們把幼苗栽在哪兒?
- б) Рассаду мы выращиваем в парникé.
我們把幼苗栽在溫床裏。
- а) Где находится парник?
溫床在哪兒?
- б) Парник находится недалеко.
溫床離這兒不遠。
- а) Можно осмотреть парник?
可以看看溫床嗎?
- б) Пожалуйста, пойдёмте.
請吧! (好吧!) 我們一同去。

Четвертый урок 第四課

Новые слова 生詞

поле 田野, 田地

какой 怎樣的

площадь 面積

занимать 佔

ваш 你們的

наш 我們的

овёс 燕麥

почему 爲什麼

паровой 休耕地

оно 它

отдыхать 休閒

применять 應用, 採用

севооборот 輪作制

у нас 在我們這裏, 我們有

семипольный 七區的

гектар 公頃

культивироваться 栽培, 種植

сеять, засеять 播種

пшеница 小麥

рожь 黑麥

и, 和, 與, 及

яровая 春種的, 春蔴的

произрастать 生長

травосмесь 混合牧草

второй 第二

год 年

за 在, ……旁邊

нам (мы 的第三格) 我們

пора 是……時候了

возвращаться 回去

В ПОЛЕ 在田地裏

- а) Какую площадь занимают поля вашего колхоза?
你們集體農莊的田地佔了多大面積?
- б) Наши поля занимают площадь в 500 (пятьсот) гектаров.
我們的田地佔着五百公頃的面積。
- а) Что культивируется на ваших полях?
你們的田地上種些什麼?
- б) Мы сеем пшеницу, рожь и овёс.
我們播種小麥, 黑麥和燕麥。

- a) А почему́ это поле́ не засе́яно?
而爲什麼這塊地不播種呢?
- b) Это паровое́ поле. Оно́ отды́хает.
這是休閒地。它現在休閒。
- a) Вы применя́ете севообо́рот?
你們採用輪作制嗎?
- b) Да, у нас се́мипольный севообо́рот.
是的，我們這裏是七區輪作制。
- a) А что́ растёт на том поле́?
在那區上生長着什麼?
- b) На том поле́ растёт яровая́ пше́ница.
在那區上生長着春小麥。
- a) А где́ произраста́ют травосме́си?
而混合牧草生長在哪裏?
- b) Травосме́си произраста́ют за тем поле́м.
混合牧草生長在春小麥後邊的那區。
- a) Нам пора́ возвра́щаться в колхо́з.
現在是我們回集體農莊去的時候了。

Пятый урок 第五課

Новые слова 生詞

сад 果園	высокий 高額的
дерево 樹	большой 大的
груша 梨樹; 梨子	очень 非常, 很
«Берё-зимняя» 布瑞冬梨	вкусный 味美的, 可口的
её (она 的第四格) 她	«Ренет-бергамотный» 花皮香蘋果, 別 尔加摩特·萊茵特蘋果
так 这样	сорт 品种
назвать 称呼	тоже 也
быть 是	выводить 培育
учёный 學者	растение 植物, 植株
садовод 園藝家	виноград 葡萄
урожай 收穫, 收成	там 那里
давать 產生	слива 李樹, 李子
ежегодно 每年	

В САДУ 在果園中

- а) Это какое дерево?
这是甚么樹?
- б) Это груша.
这是梨樹。
- а) Это «Берё-зимняя»?
这是“布瑞冬梨”嗎?
- б) Да, это «Берё-зимняя».
是的, 这是“布瑞冬梨”。
- а) А кто её так назвал?
誰这样称呼它的?